



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

El repertorio oral de dos informantes de Castillo de Locubín y sus posibles aplicaciones didácticas

Alumna: Natalia Rufián Anguita

Tutor: Prof. Dr. David Mañero
Dpto.: Filología Española

Julio, 2016

Índice

1. Introducción.....	4
1.1 Presentación.....	4
1.2. Objetivos.....	4
1.3. Metodología.....	4
1.4. Estado de la cuestión.....	5
2. Corpus oral.....	8
3. Unidad Didáctica.....	20
3.1. Justificación.....	21
3.2. Objetivos.....	21
3.3. Competencias.....	22
3.4. Contenidos.....	23
3.5. Temporalización.....	24
3.6. Sesiones.....	24
3.7. Metodología.....	31
3.8. Evaluación.....	31
4. Conclusión.....	33
5. Bibliografía.....	34
Anexos.....	35

RESUMEN

En este trabajo nos hemos propuesto realizar una labor de documentación de la literatura oral de la Sierra Sur de Jaén, en particular de la localidad de Castillo de Locubín, así como reflexionar sobre sus aplicaciones didácticas en la etapa de Educación Primaria.

PALABRAS CLAVE: Literatura oral, patrimonio cultural, aplicaciones didácticas.

ABSTRACT

In this paper we investigate the oral literature of the Sierra Sur of Jaen but especially of the town of Castillo de Locubín, their importance and their teaching to the stage of primary education applications.

KEY WORDS: oral literature, cultural heritage, educational applications.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. *Presentación y estructura*

Este proyecto, en el que hemos documentado un repertorio oral de Castillo de Locubín (Jaén) y reflexionado sobre sus aplicaciones didácticas, comienza con el planteamiento de los objetivos iniciales que guiarán el curso del trabajo. Exponemos seguidamente la metodología, con el fin de explicar el proceso de trabajo en torno al corpus de literatura oral recopilado. A continuación, describimos el estado de la cuestión, donde se da cuenta de las composiciones registradas de la Sierra sur. El siguiente de los apartados se centra en la edición del corpus. Seguidamente, planteamos una reflexión sobre las posibles aplicaciones didácticas del mencionado corpus y, por último, unas conclusiones en las que valoramos el grado de cumplimiento de los objetivos propuestos.

1.2. *Objetivos*

Este proyecto se plantea los siguientes objetivos:

- Recopilar un corpus de literatura oral significativo de la localidad de Castillo de Locubín
- Reflexionar sobre las posibles aplicaciones didácticas del corpus recogido
- Concienciar sobre la necesidad de recopilación de la literatura oral

1.3. *Metodología*

En primer lugar, nos ocupamos de localizar a informantes que atesorasen un patrimonio literario oral significativo y que estuvieran dispuestos a compartir ese material y ser grabados para que quedara constancia de su aportación.

Las entrevistas fueron realizadas en los hogares de los informantes para propiciar un ambiente cómodo y favorable, donde los mismos se sintieran seguros y conformes con el trabajo que llevaríamos a cabo.

Las entrevistas se realizaron en formato de vídeo para garantizar la fiabilidad del proceso de transmisión oral. Estas se llevaron a cabo siguiendo un modelo de encuesta que guiaba la entrevista. En primer lugar, se les pedía una autorización para la grabación en vídeo y posterior uso en la plataforma del *Corpus de Literatura Oral* (en adelante, *CLO*). Seguidamente, se les hacía una serie de preguntas de carácter personal sobre su nombre, fecha y lugar de nacimiento, lugares en los que había vivido hasta la fecha, lugares de procedencia de

su familia, educación y tipos de aprendizaje. Posteriormente, procedimos a la recopilación de las composiciones.

Más tarde, nos ocupamos de segmentar y de transcribir dichos registros con objeto de alojarlos en el *CLO*. Para la transcripción utilizamos los criterios del *CLO*, a los que remitimos a fin de economizar espacio. En cualquier caso, estos criterios respetan las peculiaridades fonéticas en los casos de supresión y adición de fonemas, mientras que se transcribe de acuerdo con la norma cuando nos encontramos con casos de sustituciones, como por ejemplo ocurre en la composición 0669c, donde la informante dice “guchilla”, término que transcribimos como “cuchilla”, si bien damos cuenta de la particularidad lingüística en el aparato de notas.

Para la catalogación, se asumen también los criterios empleados en el *CLO*, de manera que disponemos los registros siguiendo el mismo criterio. Todo esto constituye el punto de partida para la posterior reflexión sobre las aplicaciones didácticas de las composiciones recopiladas.

1.4. Estado de la cuestión

En primer lugar vamos a describir el *Cancionero Popular de Jaén*, libro del año 1972 debido a María de los Dolores de Torres Rodríguez de Gálvez, profesora de canto y de música.

Este libro obtuvo un premio al mejor cancionero de la provincia de Jaén, en la Sección Cuarta del Instituto de Estudios Giennenses.

La autora documentó, entre otros muchos registros, algunas composiciones de la Sierra Sur, si bien observamos que las labores que se han llevado a cabo en esta área han sido muy escasas, pues solo encontramos cuatro composiciones registradas.

Atendamos también al resto de las localidades de la Sierra Sur, que abarca Alcalá la Real, Alcaudete, Castillo de Locubín, Frailes y Valdepeñas de Jaén, con idea de dar cuenta de las composiciones registradas.

En primer lugar, encontramos una composición de Alcalá la Real, “Los despertadores” (415), que pertenece a sección de canciones religiosas; y concretamente al apartado “Rosario de la Aurora”.

Del el municipio de Alcaudete no encontramos ninguna composición en este libro, al igual que tampoco existen registros del municipio de Castillo de Locubín y Frailes, lo cual pone de manifiesto que se han llevado a cabo labores de recopilación insuficientes.

En el caso de la localidad de Valdepeñas, encontramos dos registros, “Las palabras retornadas” (535), la cual pertenece a la sección de Coplas de Nochebuena, y “Fandango” (551), que se clasifica en la sección de canciones con baile.

Seguidamente, vamos a describir las composiciones recopiladas en el *Corpus de Literatura Oral*, plataforma que, según la información recogida en su página de presentación, tuvo como origen el *Corpus Digital Giennense de Literatura de transmisión oral* (CDG), surgido en 2009 a raíz del proyecto de innovación docente "Literatura giennense de tradición oral. Formación de un corpus digital y aplicaciones curriculares" (PID47B)".

En el *Corpus de Literatura Oral*, en la categoría de "Romancero" no hay registro de composiciones de los municipios de Alcalá la Real, Alcaudete, Castillo de Locubín, y Frailes, pero sí los hay del resto de comarcas que conforman la Sierra Sur.

En Valdepeñas de Jaén podemos encontrar los siguientes romances: "La enfermera y el militar" (0062r), en la categoría 2.3.3. Amor fiel/feliz; "Lavandera requerida por su hermano" (0007r), en 2.3.4. Crímenes intrafamiliares; "El confesor de su madre" (0056r), en la categoría 2.5 Aventuras, sucesos y trágicos y portentosos; y "La solterona" (0008r), en la categoría 2.9. Romancero burlesco.

En la categoría de "Cancionero", no hayamos registros pertenecientes a las localidades de Alcaudete y Frailes, lo que nos confirma que no se han llevado a cabo labores de recopilación.

En referencia a la zona de Alcalá la Real, contamos con los siguientes registros: "Las campanillas" (0061c), en 1. Amor y desamor; "Pastores, si queréis pan" (0097c), en 6.4. Navidad; "Yo tenía un escapulario" (0102c), en 7. Oraciones; "Adónde está" (0103c), en 7. Oraciones; "Una negrita muy negra" (0062c), en 9.2. Sobre las relaciones maritales; "A mi novio lo metí" (0105c), en 9.3. Sobre el noviazgo; "Los toreros de Maruña" (0106c); en 12.4. Otras canciones de juego.

De la localidad de Castillo de Locubín, se registra: "Bendita sea esta casa" (0100c), en 1. Amor y desamor; "Carnaval, carnaval" (0101c), en 6.1. Carnaval; "Adiós, adiós, muy preciosa" (0099c), en 6.6. Alabanzas y rogativas; "Virgen de la Cabeza" (098c), en 6.7. Virgen de la cabeza.

Y, por último, haciendo referencia a la comarca de Valdepeñas, están las siguientes composiciones: "Te quiero como si fueras" (0066c), en la categoría de 1. Amor y desamor; "Ay, que se niega la barca" (0005c), en la categoría de 4.1. Cantares de tema marítimo; "Y estás chorizo" (0006c) en la categoría de 8.3. Melenchones; "Las mujeres de hoy en día" (007c), en la categoría de 9.3. Sobre el noviazgo; "Las niñas del pueblo" (0017c), en la categoría de 9.4. Retratos burlescos; "Los mocitos" (0018c), en la categoría de 9.4. Retratos burlescos; "A esta niña chiquita" (0065c), en la categoría de 14. Nanas. En la categoría de "Narrativa", por último, no hay recopilada ninguna composición de las localidades de la Sierra Sur.

Como conclusión, se advierte una enorme carencia documental, lo que nos insta a preocuparnos con urgencia de la necesidad de recopilar esta literatura oral, que se encuentra en serio peligro de extinción.

Permítasenos, por último, detenernos en algunas aportaciones que hemos tomado como referencia en nuestro trabajo, con particular atención a sus aplicaciones didácticas. En la publicación que realizó el profesor Abenójar Sanjuán (2012), del Instituto Cervantes de Argel, se propone usar la literatura como recurso para el aprendizaje de un nuevo idioma. En palabras del autor: “En primer lugar, porque el estudiante que refiere un relato de la tradición oral está evocando su universo particular de referencias cotidianas; en segunda instancia, durante el proceso de transmisión —ya sea oral o escrita— debe cifrar, en español, un discurso de su propia tradición, y ello le obliga a acercar sus referentes culturales mediante un proceso que estimula su actitud positiva para con la lengua española; en tercer término, el aprendiente conoce el fenómeno con exactitud y, por tanto, se siente competente en la materia; y ya, por último, advierte en el enseñante una actitud de interés, respeto y admiración por el patrimonio de su país. Y todo ello contribuye, como no podría ser de otra manera, a establecer unos cimientos sólidos de empatía que serán muy útiles después para la relación académica entre el profesor y sus alumnos” (2012: 19). Esto se relaciona con nuestro proyecto dado que la recopilación de esa literatura ayuda a no perder este patrimonio cultural y a concienciar sobre el mismo.

Por su parte, Hernández Fernández (2010) se plantea, al igual que nos hemos propuesto en el presente trabajo, un doble objetivo: “uno de carácter etnográfico, como es el de la recuperación de la poesía tradicional; y otro de carácter didáctico, pues pretende que los estudiantes de Secundaria conozcan, valoren y ayuden a conservar el tesoro cultural que representa la literatura tradicional. Por otro lado, se ofrece con esta propuesta a los profesores la posibilidad de un acercamiento al fenómeno literario en su conjunto desde el ámbito de la oralidad, la cual puede servirnos como fuente de constante estímulo y motivación, imprescindibles para despertar y consolidar el gusto literario en los alumnos” (2010: 3).

2. CORPUS ORAL

ROMANCERO. NACIMIENTO E INFANCIA DE JESÚS

La Virgen y el ciego

CLO, 0261r

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

- Ciego, dame una naranja para callar a Manuel.
—Entre usted, señora, y coja para el niño y para usted—.
El niño, como era niño, todas las quería coger.
La virgen, como era virgen, no cogía na más que tres.
5 Una cogió para el niño y otra para San José.
Y a la salida del huerto, empezaba el ciego a ver.
—¿Quién ha sido esta señora que me ha hecho tanto bien?
¿Será la Virgen María?— Camina para Belén
con su niño de la mano y su esposo San José.

En esta versión, la informante repite todos los versos.

La duda de San José

CLO: 0262r

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

San José vio que a María el vientre se le aumentaba,
y empezó a tomarle celos sin saber lo que pasaba.
San José decía: —¡Dios mío, que es esto!

- Mi esposa ha faltado a nuestro juramento.
- 5 Y como ha faltado mi esposa querida,
 me voy a un desierto a pasar la vida—.
- San José coge la ropa, se marcha pa la ciudad,
 y hacia medio del camino dice: —José, ¿adónde vas?—
 Y al sentir la voz se queda parado,
- 10 y ha visto que un ángel se le puso al lado.
 —San José, deja los celos que de María has tomado.
 María es pura y sin mancha, y confiesa sus pecados.
 María fue elegida por el Padre eterno y vais a tener al rey de los cielos.
 —Muchas gracias, ángel mío, del consejo que me has dado.
- 15 Voy a pedirle a María perdón por haber faltado—.
 Se vuelve hacia el templo y se arrodilló,
 y al pie de María perdón le pidió.
 —Perdona, María, bendita tú eres,
 bendito sea el fruto que en tu vientre tienes.

Santa Rita

[CLO: 0263r](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

- La Virgen está en el arroyo lavando su camisita.
 Estándola de estrenando, se presenta Santa Rita.
 Se abrazó a la Virgen con mucho cariño
 y le ha preguntado dónde está su niño.
- 5 —Ven conmigo y lo verás, pobrecito y desgraciado.
 Lo tengo en el portal, en un pesebre acostado—.
 Sin tener más cama que el triste suelo
 desde que nació el Rey de los Cielos.

A Belén llegar

CLO: 0264r

Informante: Manuela Anguita González. Edad: 44. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

- A Belén camina la aurora María,
y el niño lo llevan en su compañía.
si para Belén hay mucho que andar.
Antes de las doce, a Belén llegar.
- 5 Siguieron andando y a poco encontraron
dos arrieros y les preguntaron
si para Belén hay mucho que andar.
Antes de las doce, a Belén llegar.
Siguieron andando y a poco encontraron
- 10 unos pesebritos y allí se pararon.
La Virgen le dice: —Duerme tú, José,
que a las doce en punto yo te llamaré—.
A las doce en punto, la Virgen veía
que el Rey de los Cielos se le conmovía.
- 15 La Virgen le dice: —Despierta, José,
que el Rey de los Cielos ya quiere nacer—.
Despierta José triste y afligido,
porque no tenía mantilla pa'l niño.
La Virgen le dice: —No llores, José,
- 20 que en mi manto noble yo lo liaré—.
[...]

Se repiten por los dos últimos sexasílabos cada dos estrofas.

ROMANCERO. MILAGROS Y APARICIONES

Aparición de la Virgen a Juan de Rivas

CLO: 0265r

Informante: Manuela Anguita González. Edad: 44. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

- A la Virgen de Belén, la patrona de mi pueblo,
y a la bellísima Aurora madre del divino verbo,
como reina de los cielos, le pido me dé su ayuda
para poder explicar el misterio de este cerro.
- 5 El misterio de este cerro, como ustedes han de saber,
y después yo les diré, lo fundaron entre tres,
la Virgen y el Padre Eterno y Juan de Rivas también.
Juan de Rivas era un pastor, un pastor que estaba manco,
vecino de Colomera, donde se le apareció la Virgen
- 10 y allí le puso su brazo en lo alto Sierra Morena.
Trajo a la Virgen del Carmen, que ella la pudo traer
porque la dado permiso el obispo de Jaén.
Que viva el gobernador, Carmen y el señor obispo,
el padre Santo de Roma y Santo rostro de Cristo.
- 15 ¡Viva nuestras dos patronas!
Ya tenemos dos patronas, se celebran dos funciones.
Cuando suenan los cohetes se alegran los corazones.
Se alegran los corazones, dicen todas las personas,
en esta tierra bendita viven nuestras dos patronas.

La informante indica que aprendió esta composición de sus tías, quienes residían en Castillo de Locubín, antes de que ésta fuese recopilada y distribuida por escrito en esta localidad.

ROMANCERO INFANTIL

El señor don Gato

Informante: Manuela Anguita González. Edad: 44. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Estando el señor don Gato sentadito en su tejado,

ha recibido una carta, que si quiere ser casado
con una gatita blanca, hija del señor don Pardo.
[...]

En esta versión, se repiten los versos pares, tras cantar el estribillo “Maramamiau, miau, miau”.

CANCIONERO. AMOR

Pastor que estás en la sierra

[CLO: 0660c](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Pastor que estás en la sierra
durmiendo entre terrones,
si te vinieras conmigo
dormías entre colchones.

La informante repite el cuarto verso, con la variante “Durmieras entre colchones”, y añade la fórmula “sí, sí; sí, sí” al final del tercer verso y “sí, sí” al final del cuarto.

CANCIONERO. AMOR

Doce palabras en abrevios

[CLO, 0670c](#)

Informante: Manuela Anguita González. Edad: 44. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Doce palabras en abrevios,
morena, vengo a cantarte
para llegar a tu cuerpo
y tu corazón robarte.



[Com.: Luego seguía “Las doce palabras”, pero no me acuerdo de las...]

Con esos flecos de pelo

[CLO, 0664c](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopiladora: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Con esos flecos de pelo
que te cuelgan por la frente,
que parecen campanitas
que van llamando a la gente.

CANCIONERO. NAVIDAD

En el portal de Belén

[CLO, 0665c](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

En el portal de Belén,
hay un tío haciendo gachas,
con la cuchara en la mano
repartiendo a las muchachas.

En el portal de Belén

[CLO, 0669c](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

En el portal de Belén

hay un tío haciendo botas.
Se la escapao la cuchilla
y s'ha cortao las pelotas.

Nota: La informante dice “guchilla” en lugar de “cuchilla”.

CANCIONERO. ORACIONES

Cuatro bancos tiene mi cama

[CLO, 0661c](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Cuatro bancos tiene mi cama;
cuatro ángeles me la guardan:
San Juan, San Pedro y Santa Ana
y la Virgen María que está en la cama.

CANCIONERO. CANCIONES BURLESCAS

Forimindingui

[CLO, 0667c](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Forimindingui.
Forimindanga.
Mi abuelo tiene un retaco
con pelos en la culata.

El gordo en la cama

[CLO, 0663c](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

El gordo en la cama,
la camareta,
se le metió una rata
por la bragueta.

5 ¡Y el sueño tan pesado
 que Dios le dio!
 Se ha comido la rata
 medio kilo.

10 Y pobrecillo
 cada en pensar
 que se ha queado
 con media cosa
 para mear.

Tócame el cu-

[CLO, 0668c](#)

Informante: Manuela Anguita González. Edad: 44. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Tócame el cu-,
tócame el cutis, morena,
con ese cho-,
con ese chorro de crema.

5 Tengo los hue-,
 tengo los huesos molidos
 de tanto fo-,
 de tanto forrar los libros.

La informante repite dos veces los versos de cabo roto.

CANCIONERO. CANCIONES INFANTILES

Bota la pelo-

[CLO, 0662c](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Bota la pelo-
Toma menos hue-
Tu hermana tiene un cho-
chocolate superior.

CANCIONERO. TRABALENGUAS

El cielo está encapotado

[CLO: 0659c](#)

Informante: Manuela Anguita González. Edad: 44. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

El cielo está encapotado.
¿Quién lo desencapotará?
El desencapotador
que lo desencapote
5 buen desencapotador será.

CANCIONERO. DISPARATES

En mi vida he visto yo

[CLO, 0666c](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

En mi vida he visto yo
lo que he visto esta mañana,
un chorizo en la sartén
bailando unas sevillanas.

La informante considera que la composición es un villancico, dado que se cantaba en época de Navidad.

CANCIONERO. JUEGOS POPULARES

Pin, pin, por aquí viene Martín

[CLO: 0671c](#)

Informante: Manuela Anguita González. Edad: 44. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Al Pin, pin, pues le ponías la mano así y hacías:

Pin, pin, por aquí viene Martín
comprando huevos.

—Madre, qué comeremos
si las gallinas no ponen huevos.

5 —Comeremos ensalada
de tomates y de pepinos [...]

Y ahí ya no me acuerdo. Y entonces, cuando terminaba en un dedo lo tenía que esconder. Como eso lo hacías con dos manos, de dos personas, pues el que antes tuviera los dedos metíos, perdía.

JUEGOS POPULARES

Las cabritas de Juan Serrano

[CLO: 0672c](#)

Informante: Manuela Anguita González. Edad: 44. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Las cabritas de Juan Serrano
salen tarde, vienen temprano.
Sale la vieja con el cencerro.
Quita la mano, que te la pego.

[Com.: Y, antes de que te dieran en la mano, la tenías que quitar. Si te daban, ya has perdido. Te salías del juego, porque ahí nos poníamos mucho en corro.]

NARRATIVA. CUENTO HUMORÍSTICO

Cualquier cosa

[CLO: 0148n](#)

Informante: Encarnación González Sevilla. Edad: 66. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopilador: Natalia Rufián Anguita. Fecha de registro: 9 de junio de 2016.

Había un niño que le vio el culo a su madre, y dice:
—Mamá, ¿eso qué es? —
Dice: —Eso cualquier cosa—.
Y, cuando vino el padre, le dijo a la madre:
—Niña ¿qué vamos a cenar est-...?—
Dice: —Cualquier cosa—.
Y dice el niño: —Ay, papá, mientras que lo pelamos y to...

Ocupación de las informantes y otros datos

Nombre: Encarnación González Sevilla

Edad: 66

Ocupación: labores domésticas

Localidad de nacimiento: Castillo de Locubín (Jaén)

Nota biográfica: La informante nació y se crió en Castillo de Locubín. Después de casarse y vivir en algunos cortijos próximos a Martos, se trasladó junto a su marido a Martos, donde permanece hasta la fecha dedicándose a las tareas del hogar y al cuidado de ancianos.

Nombre: Manuela Anguita González

Edad: 44

Ocupación: Conductora

Localidad de nacimiento: Martos (Jaén)

Nota biográfica: La informante nació en Martos y se crió entre el pueblo de sus padres, Castillo de Locubín, y Martos. Vivió durante más de treinta años en Martos y posteriormente se trasladó a Jaén por motivos de trabajo.

3. UNIDAD DIDÁCTICA

El placer de escuchar



3.1. Justificación

Esta Unidad Didáctica, dirigida a Segundo Ciclo de Educación Primaria, concretamente a cuarto curso del área de Lengua Castellana y Literatura, tiene como justificación el interés por motivar al alumnado para que sea consciente de la importancia que tiene la literatura oral en sus vidas, en las de sus familias y en su entorno en general.

El grupo al que va dirigida esta UD es homogéneo, consta de una número regular de 25 alumnos, de los cuales no hay ningún estudiante que presente necesidades educativas especiales.

3.2. Objetivos

La enseñanza de la Lengua castellana y literatura en esta etapa tendrá como objetivo el desarrollo de las siguientes capacidades:

1. Comprender y expresarse oralmente y por escrito de forma adecuada en los diferentes contextos de la actividad social y cultural

2. Hacer uso de los conocimientos sobre la lengua y las normas del uso lingüístico para escribir y hablar de forma adecuada, coherente y correcta, y para comprender textos orales y escritos.

3. Utilizar la lengua para relacionarse y expresarse de manera adecuada en la actividad social y cultural, adoptando una actitud respetuosa y de cooperación, para tomar conciencia de los propios sentimientos e ideas y para controlar la propia conducta.

4. Utilizar, en situaciones relacionadas con la escuela y su actividad, las diversas clases de escritos mediante los que se produce la comunicación con las instituciones públicas o privadas

5. Usar los medios de comunicación social y las tecnologías de la información y la comunicación, para obtener, interpretar y valorar informaciones y opiniones diferentes

6. Utilizar la lengua eficazmente en la actividad escolar tanto para buscar, recoger y procesar información, como para escribir textos propios del ámbito académico

7. Utilizar la lectura como fuente de placer y de enriquecimiento personal, y aproximarse a obras relevantes de la tradición literaria para desarrollar hábitos de lectura

8. Comprender textos literarios de géneros diversos adecuados en cuanto a temática y complejidad e iniciarse en los conocimientos de las convenciones específicas del lenguaje literario

9. Valorar la realidad plurilingüe de España como muestra de riqueza cultural

10. Reflexionar sobre los diferentes usos sociales de las lenguas para evitar los estereotipos lingüísticos que suponen juicios de valor y prejuicios clasistas, racistas o sexistas

3.3. Competencias

1) Competencia en comunicación lingüística

Los alumnos, al término de esta UD, han de ser competentes para expresarse oralmente de forma coherente, ordenada y clara; comprender textos escritos y realizar composiciones escritas, con corrección ortográfica y de forma legible y clasificar las palabras por categorías gramaticales.

2) Competencia social y ciudadana

Esta competencia es trabajada con la práctica de la cooperación y la participación en algunas actividades para la convivencia diaria en el aula. Los alumnos deben compartir materiales y objetos, comunes y personales; colaborar en el cuidado de los materiales y en la limpieza del entorno; colaborar con los compañeros en la resolución de conflictos utilizando técnicas de diálogo, consenso y compromiso; participar de forma cooperativa con sus compañeros en la realización de tareas. Igualmente se tendrán en cuenta las habilidades de relación social: respetar y usar las normas de comunicación.

3) Competencia cultural y artística

Esta competencia se trabaja a partir de la valoración de las manifestaciones artísticas que se encuentran a lo largo de la Unidad. El alumno utiliza el código escrito como lenguaje para comunicarse y aprender a valorar la realización de experiencias artísticas.

4) Competencia para aprender a aprender

El alumno aprende a aprender a través de técnicas y hábitos de trabajos. Esta competencia implica utilizar las estrategias de aprendizaje de una forma autónoma. El alumnado es capaz de almacenar la información, revisar el trabajo realizado para mejorarlo y presentar los trabajos con orden y limpieza.

5) Autonomía e iniciativa personal

El alumnado es capaz de llevar sus ideas a la práctica y de responder con seguridad y autonomía a las actividades propuestas, valorando de forma realista su capacidad de aprender, el esfuerzo desarrollado y el resultado obtenido. Además, conlleva la habilidad para elegir, tener criterio, tomar decisiones, aceptar responsabilidades, evaluar lo hechos, extraer conclusiones, etc.

3.4. Contenidos

Segundo Ciclo

Bloque 1. Escuchar, hablar y conversar

- Participación y cooperación en situaciones comunicativas con valoración y respeto de las normas que rigen la interacción.

- Comprensión y producción de textos orales para aprender y para informarse

- Uso de documentos audiovisuales para obtener, seleccionar y relacionar informaciones relevantes

- Actitud de cooperación y de respeto en situaciones de aprendizaje compartido

- Interés por expresarse oralmente con pronunciación y entonación adecuadas

- Utilización de la lengua para tomar conciencia de las ideas y los sentimientos propios y de los demás y para regular la propia conducta, empleando un lenguaje no discriminatorio y respetuoso con las diferencias

Bloque 2. Leer y escribir

- Comprensión de textos escritos

- Comprensión de información relevante en textos para aprender y para informarse

- Integración de conocimientos e informaciones procedentes de diferentes soportes para aprender y contrastar información

- Interés por los textos escritos como fuente de aprendizaje y como medio de comunicación de experiencias y de regulación de la convivencia

- Composición de textos escritos

- Utilización guiada de programas informáticos de procesamiento de texto

- Interés por el cuidado y la presentación de los textos escritos y respeto por la norma ortográfica

Bloque 3. Educación literaria

- Lectura personal, silenciosa y en voz alta, de obras adecuadas a la edad e intereses

- Lectura guiada de textos narrativos de tradición oral, literatura infantil, adaptaciones de obras clásicas y literatura actual en diferentes soportes

- Desarrollo de la autonomía lectora, de la capacidad de elección de temas y textos y de expresión de las preferencias personales

- Valoración y aprecio del texto literario como vehículo de comunicación, fuente de conocimiento de otros mundos, tiempos y culturas, y como recurso de disfrute personal

- Comprensión memorización y recitado de poemas, con el ritmo, la pronunciación y la entonación adecuados

- Dramatización de situaciones y textos literarios

Bloque 4. Conocimiento de la lengua

- Reconocimiento de los elementos del contexto comunicativo como factores que inciden en la selección de las formas orales o escritas del intercambio comunicativo
- Identificación de estructuras narrativas, instructivas, descriptivas y explicativas sencillas para la comprensión y composición
- Reconocimiento de las diferencias más relevantes entre la lengua oral y escrita
- Conocimiento de las normas ortográficas, apreciando su valor social y la necesidad de ceñirse a ellas en los escritos
- Conciencia positiva de la variedad lingüística existente en el contexto escolar y social

Bloque 5. La lengua y los hablantes

- Reconocimiento de los elementos del contexto comunicativo como factores que inciden en la selección de las formas orales o escritas del intercambio comunicativo
- Uso del registro comunicativo adecuado en el intercambio comunicativo en el aula
- Reconocimiento de las diferencias más relevantes entre el uso oral y el uso escrito: el problema del registro en la lengua que se escribe
- Conciencia positiva de la variedad lingüística existente en el contexto escolar y social
- Conocimiento de las características de las formas dialectales propias de la zona geográfica del alumnado
- Reconocimiento de la lengua como un conjunto de dialectos
- Conocimiento de la diversidad lingüística de España y valoración positiva de esta riqueza

3.5. Temporalización.

La temporalización de esta UD quedará determinada en la última semana del mes de noviembre, con una duración de una semana con cinco sesiones de 50 minutos cada una.

3.6. Sesiones

Sesión 1. ¿Qué es la literatura oral?

Objetivos	1. Conocer el concepto de literatura oral 2. Motivar para saber más 3. Diferenciar términos 4. Conocer algunas composiciones
-----------	---

Contenidos	1. Lectura guiada de textos narrativos de tradición oral 2. Desarrollo de la autonomía lectora, de la capacidad de elección de textos 3. Valoración del texto literario como vehículo de comunicación y fuente de conocimiento 4. Comprensión, memorización y recitado
Agrupación	Individual
Recursos	Documento sobre definición de literatura oral Libreta Lápiz y goma <i>Corpus de literatura oral</i>
Espacio	Aula de clase
Duración	50 minutos
Descripción	
Actividad 1 (40 minutos) La clase comenzará con la pregunta que encabeza la sesión para hacer pensar al alumnado, recabar sus conocimientos y establecer un punto de partida. Más tarde, pasaremos a toda la clase el documento del anexo1 y lo leerán entre todos. Al finalizar la lectura, les preguntaremos cómo resumirían lo que han leído o cómo lo han entendido, para así cerciorarnos de si la información ha llegado bien. Después sintetizaremos algunos puntos clave y harán un pequeño esquema en la libreta, y explicaremos la importancia de este tipo de literatura y su conservación.	
Actividad 2 (10 minutos) Se ofrecerán composiciones al alumnado y cada uno elegirá una composición del corpus, previamente seleccionadas para que sean adecuadas al nivel de enseñanza, y procederán a leerla para que se familiaricen con el texto.	

Después, la leerán en voz alta para sus compañeros y deberán llevársela a casa para repasarla y aprenderla.

Sesión 2. ¿Para qué? ¿Para quién?

Objetivos	1. Conocer otras composiciones 2. Conocer la finalidad de la literatura oral 3. Recitar con buen ritmo y entonación 4. Dramatizar una composición
Contenidos	1. Lectura guiada de textos narrativos de tradición oral 2. Desarrollo de la autonomía lectora, de la capacidad de elección de textos 3. Dramatización de textos literarios 4. Comprensión, memorización y recitado
Agrupación	Individual y colectiva
Recursos	Corpus oral
Espacio	Aula de clase
Duración	50 minutos
Descripción	
Actividad 1 (10 minutos) Recitado del texto seleccionado en la sesión anterior. Los alumnos recitarán con entonación y ritmo las composiciones que eligieron en la sesión anterior para sus compañeros.	
Actividad 2 (30 minutos) El alumnado deberá intercambiar con alguno de sus compañeros la composición que poseen para aprender como mínimo dos composiciones del corpus. Después de leerla para sí mismos, deberán compartir con sus compañeros cierta información de las mismas, es decir, deberán deducir en qué contexto o situaciones se recitaban la composición que tienen entre las manos y para quiénes eran recitadas.	

Actividad 3 (10 minutos)
Para finalizar la sesión haremos una actividad de dramatización. Con las composiciones que poseen diálogos o varios personajes, haremos una pequeña dramatización. Así, haremos varios grupos y cada uno ensayará durante unos minutos su diálogo, y después cada grupo saldrá para representar su composición.

Sesión 3. Jugar para aprender

Objetivos	1. Usar el juego para aprender 2. Concienciar de la literatura oral presente en los juegos 3. Jugar para socializar 4. Conocer juegos con tradición oral
Contenidos	1. Valoración y aprecio del texto literario como vehículo de comunicación y fuente de conocimiento 2. Comprensión, memorización y recitado 3. Reconocimiento de las diferencias más relevantes entre el uso oral y el escrito 4. Conciencia positiva de la variedad lingüística existente en el contexto escolar y social
Agrupación	Colectivo
Recursos	Corpus oral Cuaderno de hojas Lápiz y borrador
Espacio	Aula de clase
Duración	50 minutos
Descripción	
Actividad 1: (15 minutos)	

Hablaremos de la tradición oral en relación a los juegos populares y daremos importancia a los niños que juegan dichos juegos haciéndoles ver que forman muy activamente de esta tradición oral. Leeremos y cantaremos los dos juegos de manos que están integrados en el corpus que hemos recogido para este proyecto e intentaremos imaginar una explicación del por qué de ese juego, es decir, inventaremos un origen del juego a partir de la información que proporciona la canción.
Actividad 2 (15 minutos) Formaremos grupos mixtos equilibrados, explicaremos las bases del juego y el alumnado procederá a jugar.
Actividad 3 (20 minutos) Hablaremos en clase sobre los juegos de tradición oral que conocen, es decir, aquellos que han sido aprendidos porque otra persona se los ha enseñado. En la libreta escribirán el juego que más les gusta, por qué es el elegido y cuáles son las reglas que poseen además de un pequeño dibujo que lo represente. Avanzaremos sobre lo que vamos a ver en la siguiente sesión y pediremos al alumnado que hable con sus familias si es posible que ellos acudan a clase para que hagan una visita y nos cuenten sus experiencias, anécdotas y otras composiciones que no hayan registrado los alumnos. Como no todos estarán dispuestos o no les será posible, solo lo haremos como una experiencia para los niños. Si la idea funcionara bien, se desarrollarían unas jornadas para la visita de adultos al aula con motivo de la tradición oral.

Sesión 4. Somos periodistas

Objetivos	1. Concienciar sobre la importancia de la literatura oral 2. Concienciar sobre la necesidad de recopilación de tradición oral 3. Participar en debates de clase y formación de actividades conjuntas 4. Desarrollar un modelo de encuesta
-----------	--

Contenidos	1. Participación en situaciones comunicativas habituales 2. Respeto de las normas que rigen la interacción oral 3. Localización y selección de información relevante 4. Composición de textos para obtener información
Agrupación	Individual
Recursos	Cuaderno de hojas Lápiz y borrador
Espacio	Aula
Duración	50 minutos
Descripción	
Actividad 1 (20 minutos) Hablaremos sobre la importancia del patrimonio cultural oral y en especial de la literatura oral. Haremos un debate sobre qué creen ellos que pueden hacer.	
Actividad 2: (30 minutos) Explicaremos que ellos pueden colaborar con la recogida de esta literatura para que no se pierda. Haremos una lluvia de ideas sobre los puntos que una entrevista debe tener para iniciar esta recogida (nombre, lugar de nacimiento, donde vive, en qué trabaja o trabajó...). Una vez tengamos esta lluvia de ideas, escogeremos aquellas que sean más apropiadas. Diseñaremos un modelo de encuesta que ellos recogerán en sus cuadernos. Fuera del horario escolar ellos deberán entrevistar a padres y abuelos (por ser más cercanos al alumnado) y deberán recoger, con ayuda de los padres, en formato vídeo, estas entrevistas con las composiciones de tradición oral que sepan los entrevistados. Hablaremos de las posibles visitas de los entrevistados para que acudan a la siguiente sesión.	

Sesión 5. Escuchamos para aprender

Objetivos	1. Concienciar sobre la importancia de la literatura oral 2. Mejorar la escucha 3. Participar en debates de clase 4. Conocer composiciones de tradición oral
Contenidos	1. Participación en situaciones comunicativas habituales 2. Respeto de las normas que rigen la interacción oral 3. Localización y selección de información relevante 4. Valoración y aprecio del texto literario como vehículo de comunicación y fuente de conocimiento
Agrupación	Colectiva
Recursos	Cuadernos con entrevistas escritas Dispositivos de almacenamiento informático Proyector de vídeo/audio
Espacio	Aula de clase
Duración	50 minutos
Descripción	
Actividad 1 (20 minutos) Comentaremos la experiencia durante el desarrollo de las entrevistas, cómo se han sentido, si les ha gustado, a quién han entrevistado y por qué. Comentaremos el tipo de composiciones que han recogido y veremos el mayor número posible en el proyector de clase comentándolas entre todos.	
Actividad 2 (30 minutos)	

El resto de la sesión la dedicaremos a los entrevistados que se han querido pasar por el aula para contarnos sus experiencias, anécdotas, y aquellas composiciones que quieran recitarnos.

3.7. Metodología

La metodología que se llevará a cabo será de transmisión y recepción, así como descubrimiento guiado. Tomaremos como punto de partida las ideas previas que el alumnado pueda tener acerca de los temas a tratar, propiciando de este modo un aprendizaje significativo. El papel del profesor se limitará a diagnosticar los problemas de aprendizaje que puedan surgir en el aula, poniéndoles solución con la mayor brevedad posible.

Se tendrá en cuenta el trabajo autónomo e individual, así como el trabajo cooperativo, propiciando la comunicación entre ellos y el docente, que en todo momento será guía del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Esta Unidad Didáctica quedará abierta a cualquier cambio por motivos de necesidad del alumnado.

3.8. Evaluación

Criterios de evaluación:

1. Participar en las situaciones de comunicación del aula, respetando las normas del intercambio: guardar el turno de palabra, escuchar, exponer con claridad, entonar adecuadamente
2. Expresarse de forma oral mediante textos que presenten de manera sencilla y coherente conocimientos, ideas, hechos y vivencias
3. Captar el sentido de textos orales de uso habitual, reconociendo las ideas principales y secundarias
4. Localizar y recuperar información explícita y realizar inferencias directas en la lectura de textos
5. Interpretar e integrar las ideas propias con la información contenida en los textos de uso escolar y social, y mostrar la comprensión a través de la lectura en voz alta
6. Redactar, reescribir y resumir diferentes textos significativos en situaciones cotidianas y escolares, de forma ordenada y adecuada, utilizando la planificación y revisión de los textos, cuidando las normas gramaticales y ortográficas y los aspectos formales, tanto en soporte papel como digital

7. Conocer textos literarios de la tradición oral y de la literatura infantil adecuados al ciclo así como las características básicas de la narración y la poesía, con la finalidad de apoyar la lectura y la escritura de dichos textos

8. Usar la biblioteca del aula y del centro, conocer los mecanismos de su organización y de su funcionamiento y las posibilidades que ofrece

9. Identificar algunos cambios que se producen en las palabras, los enunciados y los textos al realizar segmentaciones, cambios en el orden, supresiones e inserciones que hacen mejorar la comprensión y la expresión oral y escrita

10. Comprender y utilizar la terminología gramatical y lingüística propia del ciclo en las actividades de producción y comprensión de textos

Instrumentos de evaluación.

	Insuficiente/ Bajo	Medio	Excelente
Mejora de la comprensión escrita			
Mejora de la comprensión lectora			
Incremento del nivel léxico			
Capacidad desarrollar las habilidades sociales			
Capacidad de llevar a cabo una entrevista			
Capacidad para la implicación en las tareas de clase			
Mejora de la recitación, ritmo y entonación			
Capacidad para desarrollar un registro de composiciones de tradición oral			
Capacidad para desarrollar una dramatización			

4. CONCLUSIÓN

Al inicio de este proyecto nos propusimos como objetivo principal la recopilación de un corpus significativo de literatura oral, lo cual se ha llevado a cabo de una manera satisfactoria, tal vez debido a la riqueza oral con la que aún cuenta la zona en la que nos hemos centrado, como lo pone de manifiesto que únicamente hemos recurrido a dos informantes para la realización de este trabajo. El corpus recopilado ha sido relativamente extenso, y posee una variedad considerable en cuanto a las categorías literarias, si bien la mayor parte de las composiciones se relaciona con temas religiosos.

Otros de nuestros objetivos era reflexionar sobre las posibles aplicaciones didácticas del corpus recogido y plantear actividades. En nuestra opinión, ha quedado de manifiesto que el objetivo era asequible, y que además es factible plantear actividades sencillas que motiven enormemente al alumnado, fomenten su creatividad y su desarrollo personal, favorezcan las relaciones sociales con sus iguales y su entorno y trabajen áreas transversales y de contenido.

Por último, nos planteábamos el objetivo de fomentar la conciencia de la necesidad de recopilar la literatura oral. Según explicábamos en el apartado dedicado al estado de la cuestión, es sumamente importante que este patrimonio quede recogido para salvaguardarlo del olvido, de manera que estamos satisfechas de haber involucrado al alumnado potencial de nuestra unidad didáctica en la labor de recopilación del patrimonio oral.

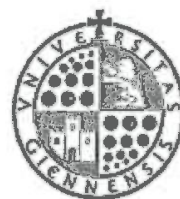
9. BIBLIOGRAFÍA

- Abenójar Sanjuán, Ó. (2012): *La literatura oral en el aula de español: aplicaciones didácticas de la tradición y el folclore*. Biblioteca ELE, p. 5. Instituto Cervantes de Argel. Disponible *on line*:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2012/01_abenojar.pdf
- Mañero, D. (2009): Corpus de literatura oral. Disponible *on line*:
<http://www.corpusdeliteraturaoral.es/>
- González-Serna, J. M. (1994) Literatura oral. Disponible *on line*:
<http://www.auladeletras.net/prado/fichas.htm>
- Galán, A. A. (2009) *Importancia del folclore musical como práctica educativa*. Revista electrónica de LEEME, p. 5. Chiclana de Segura (Jaén). Disponible *on line*:
<http://musica.rediris.es/leeme/revista/arevalo09.pdf>
- Hernández Fernández, A. (2010) *Romancero murciano de tradición oral: etnografía y aplicaciones didácticas*. Alcalá de Henares: Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá, Centro de Estudios Cervantinos; Ciudad de México: Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, 2010, p.3. Disponible *on line*:
<http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/19836/romancero%20murciano.pdf?sequence=1>
- Boletín Oficial del Estado. España. Ley n.º 106. Recuperado de:
<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2006-7899>
- Torres Rodríguez de Gálvez, M. D. (1972) *Cancionero popular de Jaén*. Patronato José M^a. Quadrado del C.S.I.C. Jaén.
- Zambrano, J.J. (2010) *La tradición oral en la etapa de infantil*. Revista digital: Innovación y Experiencias Educativas, p.4. Granada. Disponible *on line*: http://www.csi-csif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_35/JERONIMO%20JOSE_BELLIDO_1.pdf

ANEXO. AUTORIZACIONES DE LAS INFORMANTES



*Corpus de
Literatura Oral*



Autorización para la grabación en audio / vídeo

(Personas mayores de edad)

Por la presente, yo, ENCARNACIÓN GONZÁLEZ SEVILLA

doy mi consentimiento para la grabación y uso o reproducción y puesta a la disposición del público vía Internet, en el *Corpus de Literatura Oral* (www.corpusdeliteraturaoral.es), con ISBN 978-84-608-3685-8, de las secuencias filmadas en vídeo y/o las grabaciones de voz tomadas durante la entrevista realizada en . junio, el día 9..... de 2016.

Asimismo, he sido informado/a de que el *Corpus de Literatura Oral*, que tiene como responsable al profesor David Mañero Lozano, de la Universidad de Jaén, es una plataforma de Internet sin ánimo de lucro, que tiene como objetivo preservar y difundir el patrimonio literario de transmisión oral.

Nombre: Encarnación González Sevilla

D.N.I.: 74996270-D

Fecha: 9 de junio de 2016

Firma:

Encarna gonzalez



Corpus de
Literatura Oral



Autorización para la grabación en audio / vídeo

(Personas mayores de edad)

Por la presente, yo, MANUELA ANGUITA GONZÁLEZ,

doy mi consentimiento para la grabación y uso o reproducción y puesta a la disposición del público vía Internet, en el *Corpus de Literatura Oral* (www.corpusdeliteraturaoral.es), con ISBN 978-84-608-3685-8, de las secuencias filmadas en vídeo y/o las grabaciones de voz tomadas durante la entrevista realizada en junio, el día 9 de 2016.

Asimismo, he sido informado/a de que el *Corpus de Literatura Oral*, que tiene como responsable al profesor David Mañero Lozano, de la Universidad de Jaén, es una plataforma de Internet sin ánimo de lucro, que tiene como objetivo preservar y difundir el patrimonio literario de transmisión oral.

Nombre: Manuela Anguita González

D.N.I.: 26016966-X

Fecha: 9 de junio de 2016

Firma: 